



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Expression and recognition of emotion in native and foreign speech : the case of Mandarin and Dutch

Zhu, Y.

Citation

Zhu, Y. (2013, December 12). *Expression and recognition of emotion in native and foreign speech : the case of Mandarin and Dutch*. LOT dissertation series. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/22850>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/22850>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/22850> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Zhu, Yinyin

Title: Expression and recognition of emotion in native and foreign speech : the case of Mandarin and Dutch

Issue Date: 2013-12-12

**EXPRESSION AND RECOGNITION OF
EMOTION IN NATIVE AND FOREIGN
SPEECH**

**THE CASE OF MANDARIN AND
DUTCH**

Published by
LOT
Trans 10
3512 JK Utrecht
The Netherlands

phone: +31 30 253 6111

e-mail: lot@uu.nl
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: By the author.

ISBN: 978-94-6093-114-7

NUR 616

Copyright © 2013: Yinyin Zhu. All rights reserved.

**EXPRESSION AND RECOGNITION OF
EMOTION IN NATIVE AND FOREIGN
SPEECH**

**THE CASE OF MANDARIN AND
DUTCH**

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 12 december 2013
klokke 16.15 uur

door

YINYIN ZHU

geboren te Beijing
in 1981

Promotiecommissie

Promotor: Prof. dr. Vincent J. van Heuven
Overige leden: Prof. dr. Carlos Gussenhoven (Radboud University)
Dr. Sylvie J. L. Mozziconacci
Prof. dr. Marc van Oostendorp
Prof. dr. Niels O. Schiller

Contents

Chapter One: General Introduction	1
1.1 Introduction	1
1.2 Linguistic background	3
1.2.1 Tonal language vs. non-tonal language	3
1.2.1.1 Chinese	3
1.2.1.2 Dutch	4
1.2.2 Tone and emotional prosody	4
1.2.2.1 Tone and Chinese lexical tones	4
1.2.2.2 Emotional prosody	5
1.2.2.3 A functional view on prosody and tone	6
1.2.2.4 Acoustic aspects of emotional prosody	6
1.2.3 The six chosen emotional prosodies	7
1.3 Research questions	7
1.4 Research approach	8
1.5 Thesis outline	9
Chapter Two: Background and Methodology	11
2.1 Introduction	11
2.2 Background	11
2.2.1 General introduction	11
2.2.2 Perception of emotional prosody in L1, L2 or an unknown language	12
2.2.3 Production of emotional prosody in speakers' L1 and L2	13
2.3 Methods	14
2.3.1 Overview	14
2.3.2 Speakers	16
2.3.2.1 Acted stimuli vs. natural stimuli	16
2.3.2.2 Native speakers of Chinese	16
2.3.2.3 Dutch L2 speakers of Chinese	16
2.3.3 Listeners	17
2.3.4 Materials and procedure	18
2.3.4.1 The first judgment study	18
2.3.4.2 The second judgment study	19
2.3.4.3 The third judgment study	20
2.3.5 Acoustic analysis	21
Chapter Three: Perception of Chinese Emotional Prosody by Chinese Natives, Naïve Dutch Listeners and Dutch L2 Learners of Chinese	23
Abstract	23
3.1 Introduction	24
3.2 Methods	26
3.2.1 Participants	26
3.2.2 Materials and Procedure	26
3.3 Results	28
3.4 Conclusions and discussion	32

Chapter Four: Perception of Chinese Emotional Prosody Produced by Dutch Learners and Native Speakers of Chinese	35
Abstract	35
4.1 Introduction	36
4.2 Methods	38
4.2.1 Speakers	38
4.2.2 Listeners	38
4.2.3 Materials and Procedures	39
4.3 Results	40
4.3.1 Identification of emotions	40
4.3.2 Confidence rating	45
4.3.3 Peripheral findings of the production of emotional prosody by L2 speakers	46
4.4 Conclusions and discussion	47
Chapter Five: Production of Emotional Prosody in L2 and in L1	53
Abstract	53
5.1 Introduction	54
5.2 Methods	56
5.2.1 Speakers	56
5.2.2 Listeners	56
5.2.3 Materials and procedures	57
5.2.3.1 First recognition study	57
5.2.3.2 Second recognition study	58
5.3 Results	59
5.3.1 Results of production	59
5.3.1.1 Production of emotional prosody in speakers' L2	59
5.3.1.2 Production of emotional prosody in speakers' L1	63
5.3.2 Perception results	63
5.3.2.1 Perception of native and non-native Chinese emotional prosodies	64
5.3.2.2 Perception of the Dutch emotional prosodies by the Dutch listeners	64
5.3.3 Combining the two recognition studies	65
5.4 Conclusions and discussion	66
Chapter Six: Acoustic Analysis	69
Abstract	69
6.1 Introduction	70
6.2 Acoustic analysis of the selected stimuli	71
6.2.1 Acoustic analysis	71
6.2.1.1 Utterance duration	71
6.2.1.2 Fundamental frequency (F0)	73
6.2.1.3 Compactness	77
6.2.1.4 Intensity	78
6.2.1.5 Jitter and Harmonics-to-Noise Ratio	79
6.2.2 Automatic computer recognition of the six emotional prosodies	82
6.3 Conclusions	84

Chapter Seven: Perception of Emotional Prosody in Listener's L1 and in an Unknown Language	89
Abstract	89
7.1 Introduction	90
7.2 Methods	93
7.2.1 Speakers	93
7.2.2 Listeners	93
7.2.3 Materials and procedure	94
7.3 Results	96
7.4 Conclusions and discussion	100
Chapter Eight: Conclusion and Discussion	105
8.1 Introduction	105
8.2 Answers to research questions	105
8.2.1 Perception of native-Chinese emotional prosody by three listener groups	105
8.2.2 Perception of L2 Chinese emotional prosody by three listener groups	106
8.2.3 Production of emotional prosody in Dutch L2 speakers' L2 and L1	108
8.2.4 Lexical tone and expression of emotional prosody	108
8.2.5 Acoustic correlates of emotions: recognition by humans and machine	109
8.2.6 L1-transfer and the hybrid system	111
8.2.7 In-group advantage and cross-cultural perceptual ability of vocal emotion	112
8.2.8 Universal vs. culture-or-language specific	112
8.3 General discussion	113
References	114
Summary	125
Samenvatting	131
摘要	139
Appendices	145
Appendix 1 (a). Instruction and answering card for the perception experiment of the Chinese emotional prosody by native Chinese listeners (instructed in Chinese).	145
Appendix 1 (b). Instruction and answering card for the perception experiment of the Chinese emotional prosody produced by native Chinese (instructed in listeners' native language – Dutch)	147
Appendix 1 (c). Instruction and answering card for the perception experiment of the Chinese emotional prosody by native Chinese listeners (English translation).	150
Appendix 2. Subgroups differentiated by the eight acoustic parameters: tempo, F0_mean, SD_ F0, slope of F0, compactness, SD_intensity, jitter and HNR (Bonferroni post-hoc procedure).	152
Appendix 2.1 Subgroups differentiated by tempo.	152
Appendix 2.2 Subgroups differentiated by F0_mean.	153

Appendix 2.3 Subgroups differentiated by SD_F0.	154
Appendix 2.4 Subgroups differentiated by slope of F0.	155
Appendix 2.5 Subgroups differentiated by compactness.	156
Appendix 2.6 Subgroups differentiated by SD_intensity.	157
Appendix 2.7 Subgroups differentiated by jitter.	158
Appendix 2.8 Subgroups differentiated by HNR.	159
Curriculum Vitae	161

Acknowledgments

*“May he grant you your heart’s desire, and fulfill all your plans. May we shout for joy over your victory, and in the name of our God set up our banners. May the Lord fulfill all your petitions.” – **Prayer for Victory**, (Psalms, 20:4-5)*

First of all, I would like to take this opportunity to thank my supervisor, Vincent van Heuven, without whom I could never come this far. His patience, kindness, knowledge and encouragement were a great help to me during the PhD research.

Secondly, I thank the Leiden University Center for Linguistics and its Phonetics Laboratory, which provided me with supervision, technical support and recording facilities. I thank the Dutch advanced learners of Chinese and the lecturers from the Chinese Department at Leiden University who helped me with the experiments and the recordings. I thank the Dutch volunteers from all kinds of educational backgrounds who participated in the experiments. I thank the colleagues and the Chinese volunteers from the University of Science and Technology Beijing who contributed a big part in the whole research. I also thank those who assisted me in completing my dissertation in many other ways.

Finally, I thank my husband, Stephen Cooke, who has been giving me great mental and financial support. Without his support, I might not even have been able to start my PhD project three years ago. Also, I thank my families in China and the UK, without whom I would never be able to achieve my goal.

Leiden, May 2013

